

«ئاج كۆز پاقا» رەسملەك كىتابلار مەجمۇئەسى

دوغلەس قەيرە ئۇنىسى

道格拉斯睡哪了



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - ئوتتۇرىچە ئىشلىتىش

شىنجاڭ ئېلېكترونلۇق كىتاپ - سەنئەت نەشرىياتى



«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

دوگلاس قەيەردە ئۇخلىدى

道格拉斯睡哪了



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇنۋى - سىن نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

道格拉斯睡哪了:维汉对照/新疆师范大学美术系动漫专业组编
绘;吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐:新疆美术摄影出版社:新疆电
子音像出版社, 2014.12

(馋嘴蛙绘本系列)

ISBN 978-7-5469-3771-7

I. ①道… II. ①新… ②吾… III. ①儿童文学-图画故事-中
国-当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第298532号



策 划: 于文胜

责任编辑: 努尔阿利亚·阿布都克力木

美术编辑: 阿扎提·巴拉提

责任决审: 牙森·吾布力哈斯木

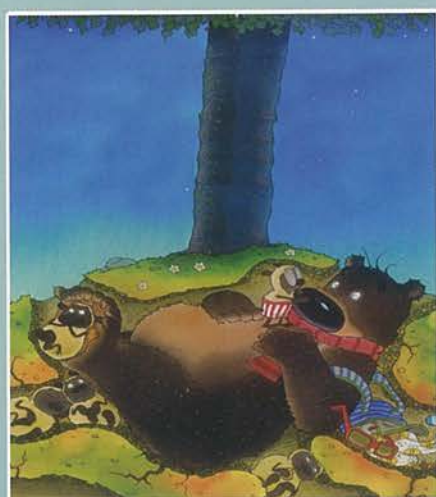
责任印制: 刘伟煜



书 名 馋嘴蛙绘本系列——道格拉斯睡哪了(维汉对照)
译 者 吾斯曼江·木合麦提
出 版 新疆美术摄影出版社(www.xjdzyc.com)
新疆电子音像出版社
地 址 乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路5号(邮编 830026)
发 行 新疆维吾尔自治区新华书店
网 购 当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
制 版 新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
印 刷 北京新华印刷有限公司
开 本 787 mm × 1092 mm 1/16
印 张 2
版 次 2014年12月第1版
印 次 2015年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5469-3771-7
定 价 12.00 元

网络出版 读读网(www.dudu-book365.com)

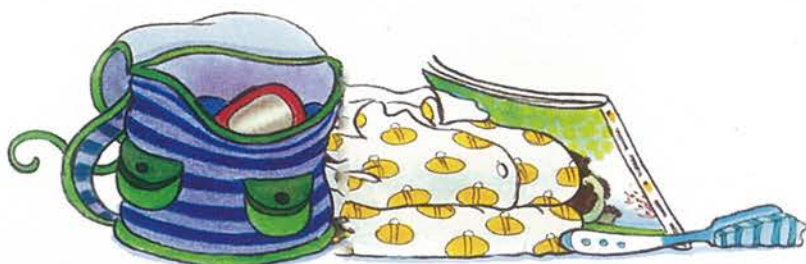
网络书店 淘宝网·新疆旅游书店(<http://shop67841187.taobao.com>)



دوگلاس توشقاننىڭ ئۆيىگە بېرىپ قونۇپ كەلمەكچى بولۇپ، نەرسە - كې-
رەكلىرىنى يىغىشتۇرۇشقا باشلاپتۇ. ئۇنىڭ نەرسە - كېرەكلىرى ھەقىقەتەن بەك
كۆپ بولۇپ، ھېلىمۇ ياخشى توشقاننىڭ ئۆيى خېلى كەڭرىكەن. ئۇ كىچىك
ھەسەل ھەرىسىنىڭ سۈرىتى چۈشۈرۈلگەن ئۇخلاش كىيىمى، چىش چۈتكىسى
ۋە ھېكايە كىتابلىرىنى سومكىسىغا ساپتۇ.
دوگلاس ئۆزىنىڭ قىسقا بولسىمۇ بىر سەپەرگە چىقىدىغانلىقىنى ئويلاپ، تو-
لمۇ ھايانلىنىپ كېتىپتۇ!

大熊道格拉斯正在收拾东西，他要到兔子家过夜。他的东西实在太多了，好在兔子家的地方足够大。他把小蜜蜂图案的睡衣、牙刷和故事书都装进包里。

道格拉斯兴奋极了！







دوگلاس ئورمانلىقتا ماڭغاچ كۆڭلىدە: «توشقانچاق چوقۇم ماڭا ئۇخلاش-
تىن بۇرۇن ھېكايە ئېيتىپ بېرىدۇ» دەپ ئويلاپتۇ.
دوگلاسنىڭ سومكىسى تولىمۇ ئېغىر كەن. ئۇ كېتىۋېتىپ دەرەخ شېخىغا قە-
سلىپ قالغاننى ئاز دەپ، يەنە تېخى يولدىن ئېزىپ قاپتۇ.

道格拉斯在森林里边走变想:兔子应该会睡睡前故事吧。

道格拉斯的包实在是太重了,他先是卡在了树枝间,然后走着走着竟然迷路了

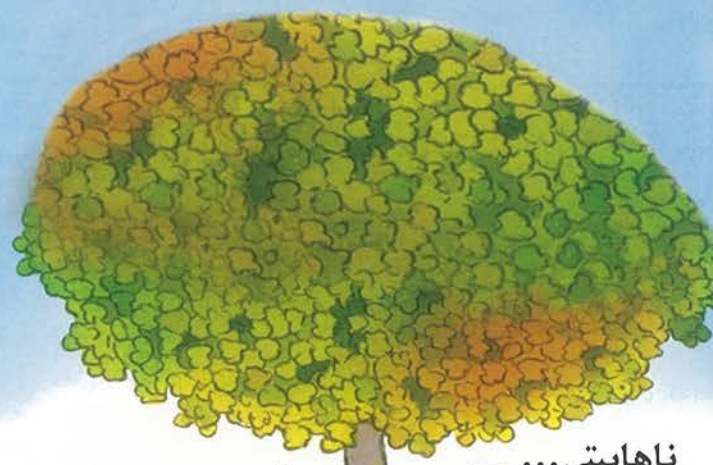


ئۇ ئۆزىگە ئەڭ يېقىن جايدىكى بىر تۈپ دەرەخكە يامشىپ، ئۆزىنىڭ زادى
نەدە ئىكەنلىكىنى بىلمەكچى بوپتۇ.
ئەمما، ئۇ ياماشقان بۇ دەرەخ تولىمۇ ئاجىز، ئۇنىڭ ئۈستىگە...

他爬上身边最近的一棵树，想看看自己究竟在什么地方。
不过，他爬的这棵树很细，而且……



ناهایتی...
非常.....



ناهایتی...
非常.....



ئوڭايلا ئېگىلىپ كېتىدىكەن
容易弯曲！



«ۋايجان!»

“哎呦！”

قاراس - قۇرۇس!

咔嚓！



دوگلاس يەرگە يىقىلىپ چۈشۈپ، بىر قوزچاقنى بېسىپ ماكچايتىپ قويغىلى
 تاس قايتۇ!
 «ياخشىمۇسەن!» دەپتۇ دوگلاس، «مەن توشقانچاقنىڭ ئۆيىگە بېرىپ قونماق-
 چى ئىدىم، ئەمما يولدىن ئېزىپ قالدىم.»
 قوزچاق ۋارقىراپ: «مەن قانداق مېڭىشنى بىلمەن» دەپتۇ.
 «ئۇنداقتا، سەنمۇ مەن بىلەن بىللە بارغىن! توشقانچاقنىڭ ئۆيى ناھايىتى
 كەڭرى» دەپتۇ دوگلاس كۈلۈپ تۇرۇپ.

道格拉斯摔在地上，差点儿压扁一只小绵羊！
 “你好！”道格拉斯说，“我要去兔子家过夜，可我迷路了。”
 小绵羊叫起来：“我知道怎么走。”
 道格拉斯笑了：“那你和我一起去吧！兔子家可宽敞呢。”



دوگلاس چاتقاللىقتىن ئۆمىلەپ چىقىپ، ئۈستىدىكى يوپۇرماقلارنى
قىقىشتۇرۇپتۇ.

道格拉斯爬出灌木丛，把身上的叶子拍干净。



«غەلىتە ئىش!»، «مېنىڭ سومكام بارغانسېرى ئېغىرلاپ كېتىۋاتىدۇ - يا؟»
دەپتۇ ئۇ ئۆز - ئۆزىگە.

“奇怪。”他自言自语道，“我的包怎么越来越重了？”



ئۇلار ئاخىرى توشقانچاقنىڭ ئۆيىگە يېتىپ كەپتۇ.
«ۋۇ كالۋالار! توشقانچاقنىڭ ئۆيىگە سىلەر ھەرگىز
پاتمايسىلەر!» دەپتۇ مۈشۈكىياپلاق.
«نېمىشقا؟ مەن پەقەت بىر كىچىك ھەمرايمىنلا
ئېلىپ كەلدىم» دەپتۇ دوگلاس، «توشقانچاقنىڭ ئۆيى
كەڭرى تۇرسا»



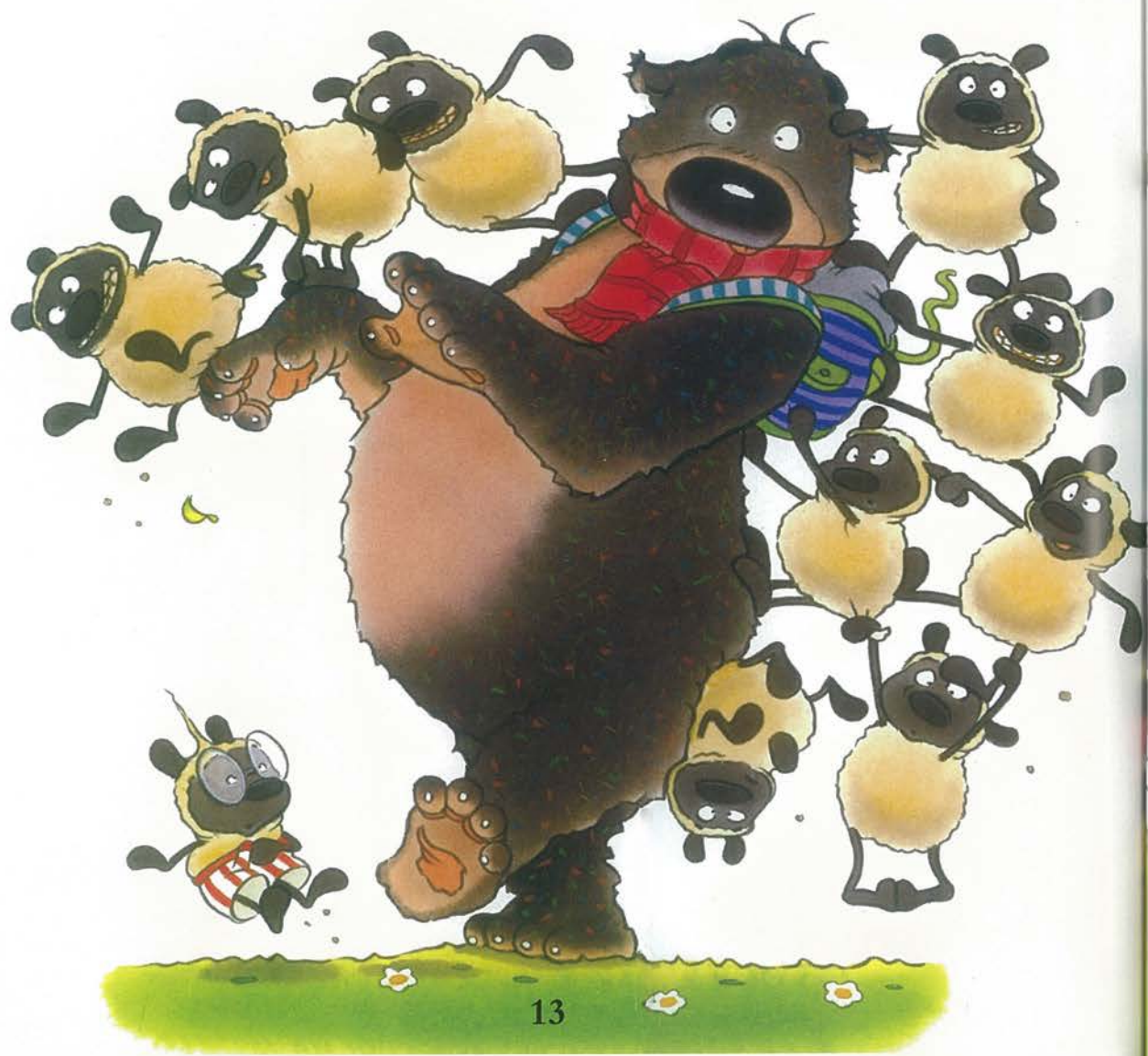
“大笨蛋！你们根本就进不去！”猫头鹰呜呜叫道。

“怎么会？我只带了一个小伙伴。”道格拉斯说，“兔子家的地方可宽敞呢。”



«ئەمىسە بىز قانداق قىلىمىز؟» قوزچاقلار تەڭلا ۋارقىراپتۇ.

“那我们怎么办？”绵羊们大叫。

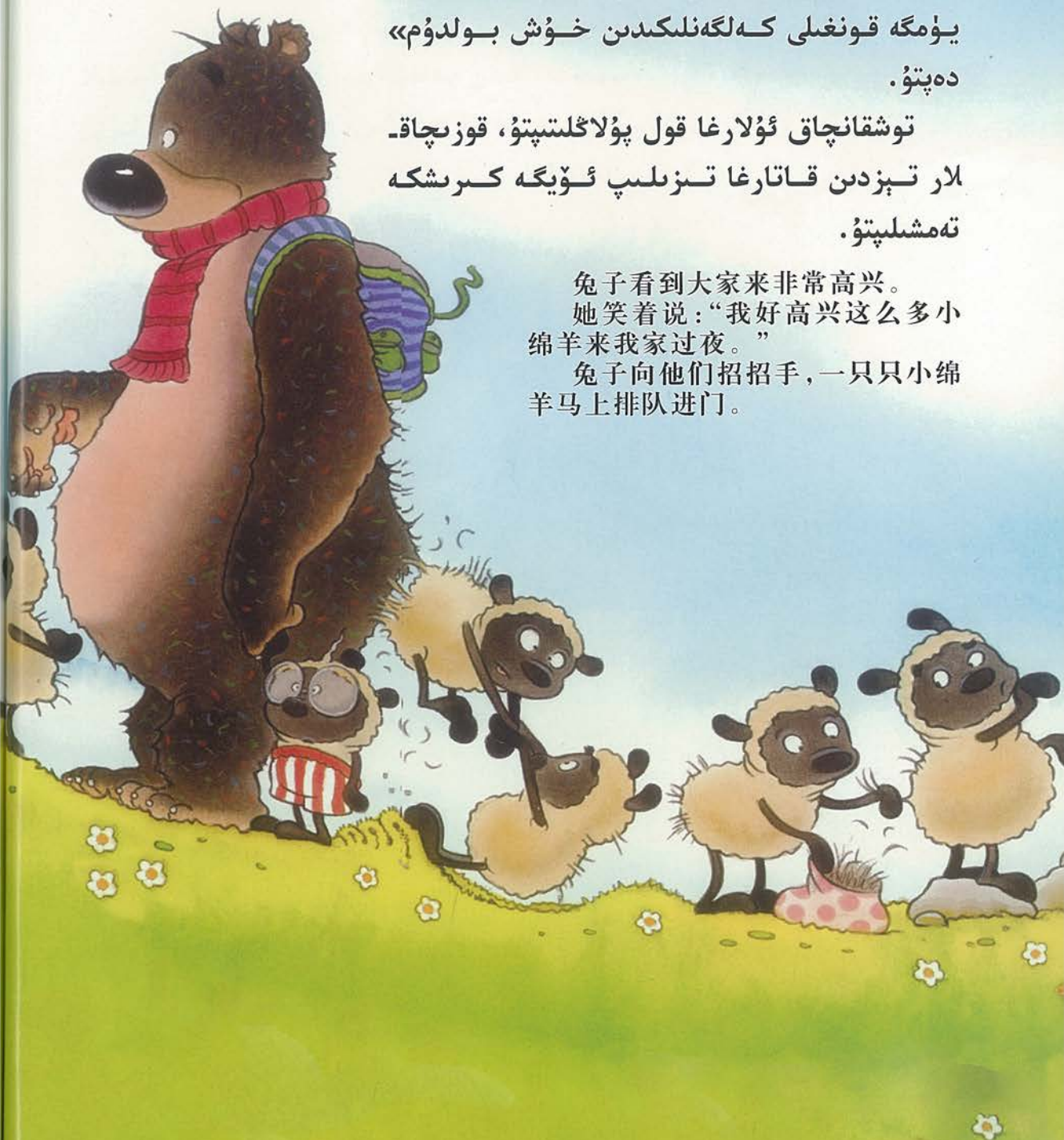


توشقانچاق كۆپچىلىكنى كۆرۈپ ئىنتايىن
خۇشال بوپتۇ ۋە: «بۇنچە كۆپ قوزچاقلارنىڭ ئۆ-
يۈمگە قونغىلى كەلگەنلىكىدىن خۇش بولدۇم»
دەپتۇ.

توشقانچاق ئۇلارغا قول پۇلاڭلىتىپتۇ، قوزچاق-
لار تېزدىن قاتارغا تىزىلىپ ئۆيگە كىرىشكە
تەمىشلىپتۇ.

兔子看到大家来非常高兴。
她笑着说：“我好高兴这么多小
绵羊来我家过夜。”

兔子向他们招招手，一只只小绵
羊马上排队进门。





بىر قوزچاق مەرەپ: «سېنىڭ ئۆيۈڭ نېمانداق كىچىك!» دەپتە.
كەن، «نەدىكىنى!» دەپتۇ توشقانچاق، «ئىچى شۇنداق كەڭرى.»

一只小绵羊咩咩叫道：“你家的门可真小！”
“乱讲！”兔子说，“里面可宽敞呢。”

بىچارە دوڭلاس!

可怜的道格拉斯!



كۆپچىلىك كۈچەپ ئىتتىرىپ بېقىپتۇ...

كۈچنىڭ بارىچە تارتىپ بېقىپتۇ...

دوڭلاس: «مېنىڭچە بۇنداق قىلساق بولمىغۇدەك» دەپتۇ.

«تۇرۇپ تۇرۇڭلار!» توشقانچاق قولىدىن بىر قاس چىقىرىۋەتكەندىن

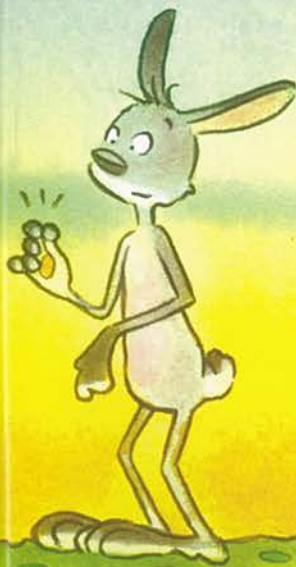
كېيىن: «مەن ئۆڭكۈرنى يەنىمۇ چوڭراق كولاپ سىناپ باقاي» دەپتۇ.

大家使劲推……

……拼命拉。

道格拉斯说：“我觉得这样行不通。”

“等一下！”兔子打了个响指，大声说道，“我把洞挖大一些试试。”





«پۇتتى». توشقانچاق تازا بىرنى تىنۋەتكەندىن كېيىن،
«ئەمدى ئىچى تازا ئازادە بولغاندۇ؟» دەپتۇ.
ئەمما دوڭلاس ئۇنداق ئويلىماپتۇ.

“好了。”兔子喘了口大气,问道,“现在里面是不是很舒服啊?”

道格拉斯可不是这么想。



«توشقانچاق، سەن قاچانلىققا بىزگە ئۇخلاشتىن بۇرۇن»

قى ھېكايەڭنى ئېيتىپ بېرىسەن؟» قوزچاقلار سوراپتۇ.

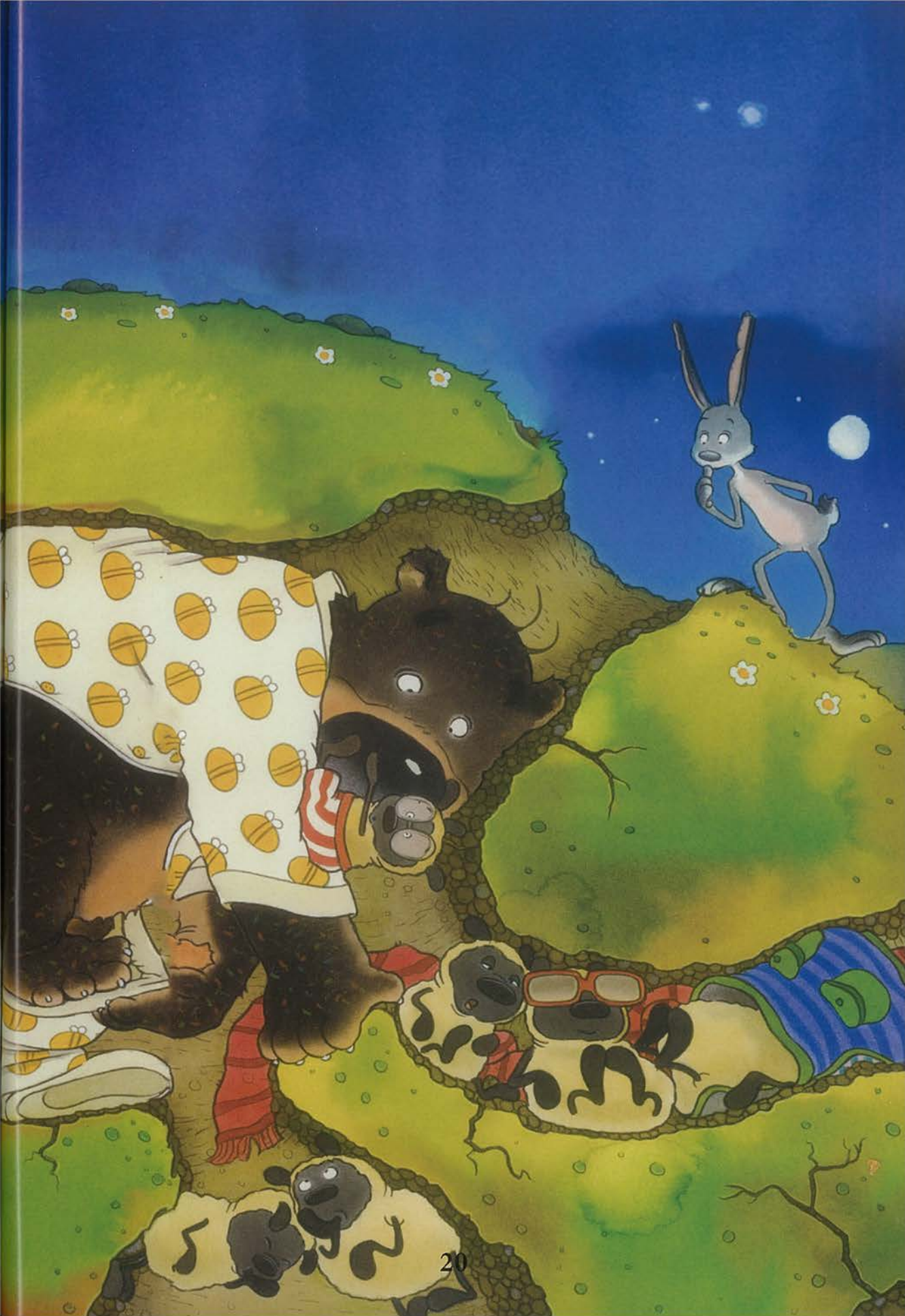
«ئالدى بىلەن ئىچىگە كىرىۋېلىپ ئاندىن سۆزلەي!»

دەپتۇ توشقانچاق، «ماڭمۇ ئورۇن ئېلىپ قويۇڭلار، ھە!»

“兔子，你什么时候给我讲睡前故事啊？”小绵羊们问道。

“先让我进来再说！”兔子答道，“给我挪个地方啊！”







كۆپچىلىك بىر - بىرىنى ئىتتىرىپ قىستىلىشىپتۇ.
دوگلاس: «توشقانچاقنىڭ ئۆيىدە بىكار ئورۇن
قالمىدى!» دەپ ۋارقىراپتۇ.
بۇ ۋاقىتتا، بىر قوزچاقنىڭ يۇمشاق تۈكلىرى
دوگلاسىنىڭ ھەم يوغان ھەم يۇمىلاق بۇرنىغا تېگە-
شىپ قاپتۇ.

大家你推我挤。

道格拉斯大叫道：

“兔子家已经没地方啦！”

这时，一只小绵羊软软的羊毛蹭到了道格拉斯那又大又圆的鼻子。



ۋايجان!
砰!



ۋايجان!
砰!



ۋايجان!
砰!

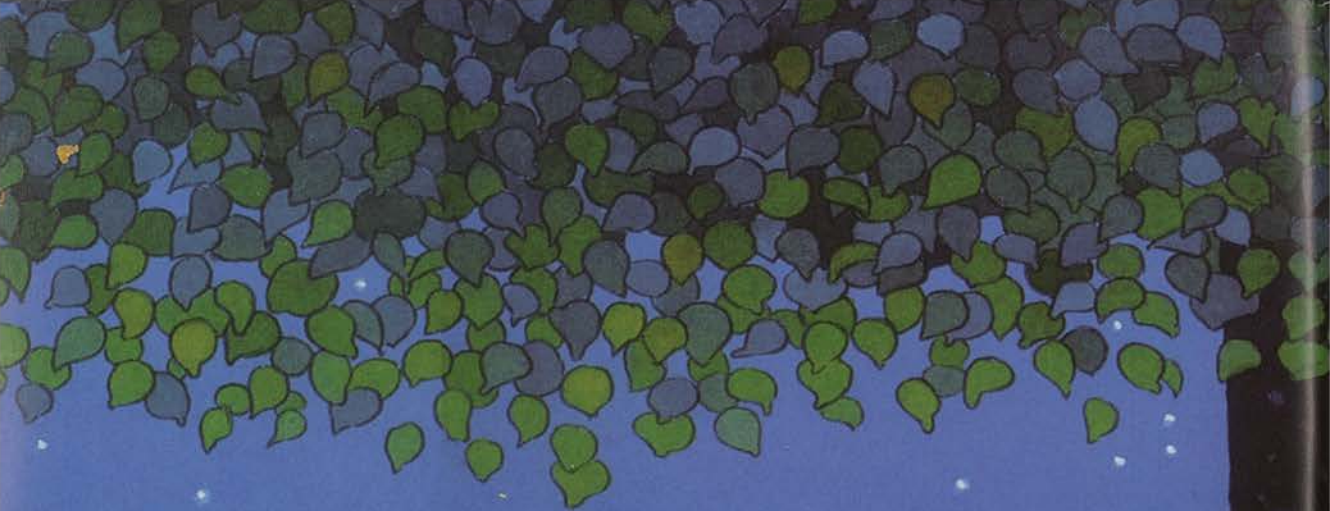


ۋايجان!
砰!



قوزچاقلار بىر - بىرلەپ ئېتىلىپ چىقىپتۇ، بىر، ئىككى، ئۈچ...

一只只小绵羊被喷了出来，一、二、三、



ۋايجان!
پى!



ۋايجان!
پى!



ۋايجان!
پى!



ۋايجان!
پى!



تۆت، بەش، ئالتە، يەتتە، سەككىز، توققۇز، ئون!
四、五、六、七、八、九、十!



قوزچاقلار تەرەپ - تەرەپكە يىقىلىپتۇ.
دوگلاس ئۇلارنى بىر يەرگە يىغىپ، تۆت
ئەتراپقا قاراپتۇ.

小绵羊摔得到处都是。
道格拉斯把他们聚在一起，环顾了一下
四周。

«ئەسلىدە سىرت كەڭ - كۈشادە ئىكەن

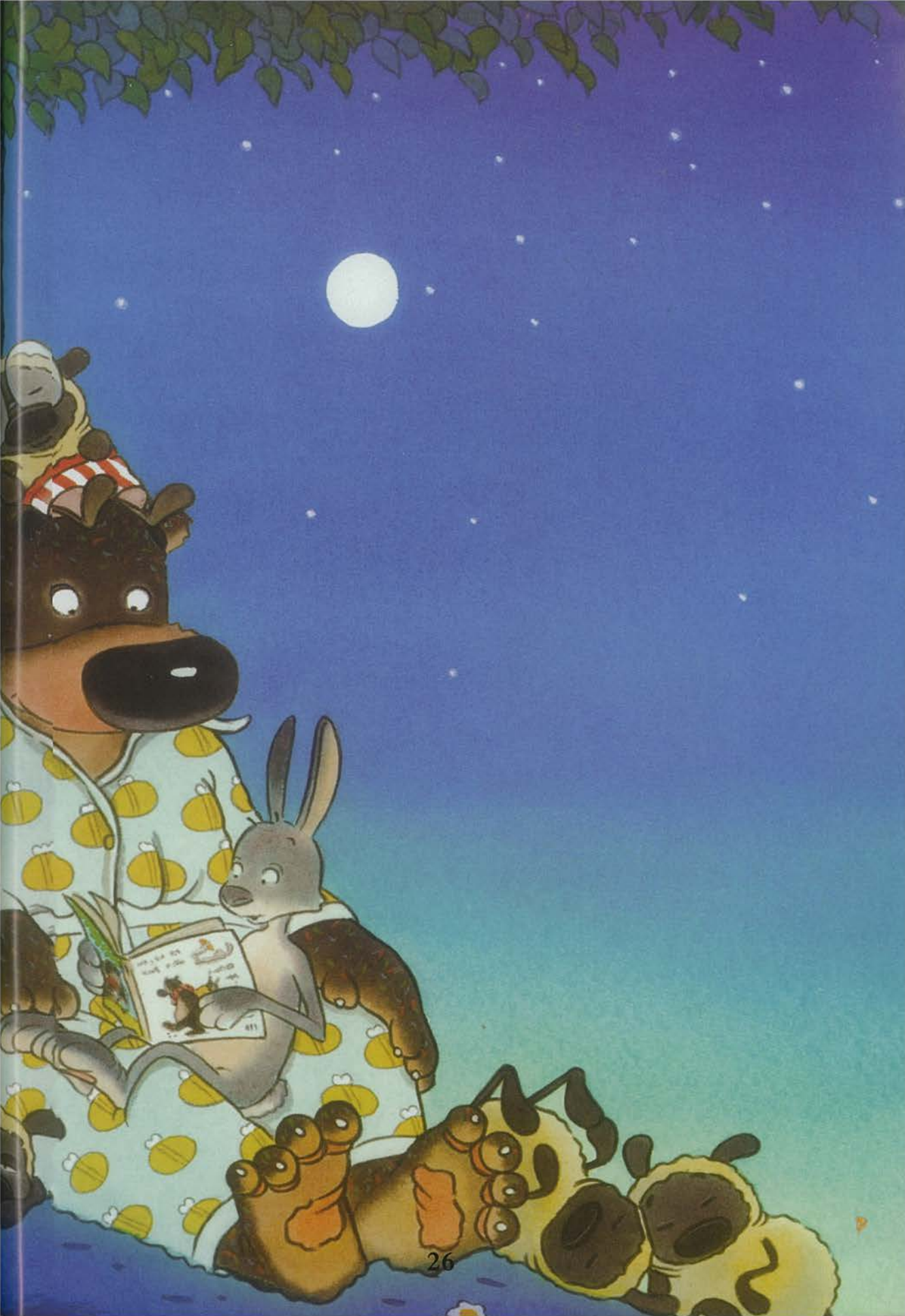
ئەمەسمۇ» دەپتۇ دوڭلاس.

“这外面才叫宽敞呢。”道格拉斯说。

«... ھە»

“啊.....”





دوگلاس ۋە قوزچاقلار ئولتۇرۇپ، توشقاننىڭ ھېكايىسىنى
ئاڭلاشقا باشلاپتۇ.

«تولسمۇ ئۇزاق زامانلار ئىلگىرى» دەپ سۆز باشلاپتۇ توش-
قانچاق، «ئىنتايىن كەڭرى بىر دالدا كېچىلىك يىغىلىش
ئۆتكۈزۈلۈپتۇ...»

كۆپچىلىك ئاستا - ئاستا كۆزلىرىنى يۇمۇپ ئۇيقۇغا غەرق
بوپتۇ.

道格拉斯和小绵羊们坐下来，开始听兔子讲故事。

“很久很久以前，”兔子开始讲，“有一个很大很大的露
宿晚会……”

慢慢地，大家一个个闭上眼睛，进入了梦乡。

ئەگەر سىز دوستىڭىزنىڭ ئۆيىگە بېرىپ قونماقچى بولسىڭىز، نېمىلەرنى ئېلىڭ-
ۋالسىز؟

如果你去朋友家过夜，需要准备什么东西呢？



ئۇخلاش كىيىمى

睡衣



قولچىراغ

照明设备



ساپما كەش

拖鞋



ھېكايە كىتاب

故事书



ئەدىيال

毯子



«تەيدى» ئېيىق

泰迪熊



يۇڭ پايپاق

羊毛袜子



چىش چوتكىسى

牙刷



تىگشغۇچ

耳机



ئېمزەك

奶嘴



ھەمراھ

小伙伴



ئويۇنچۇق

抱抱玩具



قوڭغۇراقلىق سائەت

音乐闹钟



كېچىلىك تاماق

夜宵



پەلتۇ

长袍

بۇ كىتاب بېيجىڭ ياشلار - ئۆسمۈرلەر نەشرىياتىنىڭ 2011 - يىلى 10 - ئاي 1 - نەشرى ،
2012 - يىلى 7 - ئاي 3 - باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据北京少年儿童出版社 2011 年 10 月第 1 版，2012 年 7 月第 3
次印刷版本翻译出版。

تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېيىۋ

پىلانلىغۇچى: يۈ ۋېنشېڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: نۇرئالىيە ئابدۇكېرىم
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات



«ئىچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

دوگلاس قەيەردە ئۇخلىدى

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشرىيات: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد - تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن - تېخنىكا باغچە يولى 5 - قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026

تارقاقچۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

تور دۇكىنى: دالڭ دالڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تىيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى

بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى

رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى

زاۋۇت: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى

فورماتى: 787 × 1092 مىللىمېتىر ، 1/16

باسما ئاۋۇقى: 2

نەشرى: 2014 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى

بېسىلىشى: 2015 - يىلى 4 - ئاي 1 - بېسىلىشى

كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 3771 - 7

باھاسى: 12.00 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)

تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)



مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى : غازات بارات



ISBN 978-7-5469-3771-7



定价: 12.00元